

Однако эти письма интересны еще в одном отношении: они содержат любопытные подробности о работе переводчиков над сложным текстом, каким являлись «Записки о Московитских делах», об оплате труда переводчиков; они содержат и другие детали — «живые голоса эпохи», мимо которых часто проходят исследователи.

Хартвиг-Людвиг-Христиан (или Логин Иванович) Бакмейстер (1730—1806), которому было поручено осуществить приказ Екатерины II, с 1766 г. находился на русской службе. Друг Шлёцера, Миллера, Бюшинга, он был автором многочисленных исторических и географических работ, по преимуществу переводных, служащих главным образом для ознакомления Европы с историей России. Но более всего Бакмейстер известен как издатель «Русской библиотеки» (*Russische Bibliothek zur Kenntniss des gegenwärtigen Zustandes der Litteratur in Russland*, 1772—1789), многотомного издания, которое включает в себе обстоятельную летопись русской литературной, научной и общественной жизни начиная с 1770 г.<sup>17</sup> Поэтому обращение именно к Логину Ивановичу о переводе «*Rerum Moscoviticarum Commentarii*» Герберштейна кажется нам не случайным.

Бакмейстер быстро и по-деловому подошел к порученному делу. Уже 9 августа он сообщал о начале работы над переводом, который велся сразу с немецкого и латинского изданий несколькими переводчиками,<sup>18</sup> обещавшими закончить работу к середине октября на условиях оплаты: «шести с половиной рублей за каждый лист латинского или четырех страниц немецкого текста».<sup>19</sup> Однако лишь 1 апреля 1785 г. Бакмейстер сообщал Храповицкому о завершении всей работы, в том числе и по редактированию перевода, так как задание оказалось сложнее, чем представлялось вначале. «Вы предвидели трудности,— писал он,— которые нужно было преодолеть и которые должны были, если не испугать, то, по крайней мере, затруднить любого переводчика, каким бы трудолюбивым и опытным он ни был... Я просмотрел перевод и сравнил с немецким и латинскими текстами, каждый — со всеми другими. Если в результате этих усилий он стал лучше, то только потому, что я ничего не пра-

---

<sup>17</sup> О деятельности Бакмейстера см.: Словарь русских писателей XVIII в. Л., 1988. Вып. 1. С. 54—55 (ст. Г. Н. Моисеевой) и указанную там литературу.

<sup>18</sup> Л. И. Бакмейстер назвал лишь одного участника перевода «Записок» Герберштейна — «г-на Петрова», который был «новичком в этом деле» (ЦГИА, ф. 468, оп. 43, № 194, л. 12 об.). Кроме того, по поручению Храповицкого над переводом Герберштейна с латинского языка трудился Морозов, но он не закончил свою работу (там же, л. 6, 12 об.).

<sup>19</sup> Там же, л. 6. «За образцу» было взято все то же немецкое издание (там же, л. 4).